



# MICHELA CANDI

INTERPRETE E TRADUTTRICE (IT, FR, EN, ES)

Specializzata nei settori: legale, automotive, cinema, arte e spettacolo

DOCENTE DI INSEGNAMENTI LINGUISTICI

## CONTATTI

EMAIL: [michela.candi@gmail.com](mailto:michela.candi@gmail.com)  
SITO WEB: [www.michelacandi.com](http://www.michelacandi.com)  
LinkedIn: [michela-candi-92957662](https://www.linkedin.com/in/michela-candi-92957662)  
Residenza: Bologna, Emilia-Romagna

## PROFILO

Interprete e traduttrice *freelance* dal 2012, con **francese, inglese e spagnolo** come lingue di lavoro. Dal 2015 sono titolare di corsi di lingua per aziende e privati e di insegnamenti in traduzione e interpretazione per alcune Università e Scuole di Mediazione Linguistica. Negli anni mi sono specializzata principalmente negli ambiti **giuridico-giudiziario, automotive e motomotive, cinema e spettacolo, esposizioni d'arte, politiche sociali e inclusività**, ma ho avuto modo di lavorare anche in molti altri settori quali supercomputer, moda, nuove tecnologie, ceramiche, grande distribuzione alimentare, spedizioni internazionali, per citarne alcuni.

## SERVIZI

### INTERPRETAZIONI:

- Simultanea in presenza (in cabina/ con *bidule*/ in *oversound*)
- Simultanea da remoto (ZOOM e altre piattaforme)
- Consecutiva (in presenza/ da remoto)
- *Chuchotage* (sussurrata)
- Dialogica (per incontri B2B)

### NOLEGGIO DI IMPIANTISTICA:

- Impianto *bidule* di mia proprietà (simultanea senza cabina per eventi fino a 35-40 partecipanti)

### TRADUZIONI:

- Testi, documenti e siti internet
- Documenti giuridico-legali
- Traduzioni asseverate e legalizzate

### CORSI DI LINGUA (EN, FR, ES, IT):

- Per aziende/ privati
- Individuali/ di gruppo
- In presenza/ da remoto

## ESPERIENZE PROFESSIONALI

### Interprete libera professionista

2012 - presente

Interpretazioni per conferenze, seminari, *workshop*, interviste ed eventi pubblici e aziendali.

• **Convegni ed eventi:** Biografilm festival (2019-oggi), Il Cinema Ritrovato (2024-oggi), Convention VarGroup (2021+2022), Festival Sabir (2018-oggi), inaugurazione super computer Pitagora (2025), Lucca Comics & games (ed. 2012+2013), Premio collaterale alla mostra del cinema di Venezia FAI CISL Persona-Lavoro-Ambiente (2024-oggi), World Local Economic Forum (2015).

• **Principali settori:** legale e giuridico-giudiziario, automotive e motociclismo, cinema e cortometraggi, mostre d'arte e fotografiche, supercomputer, sostituzione e riparazione bagagli, moda e prêt-à-porter, educazione all'infanzia, macchinari di produzione, imballaggi e logistica, ceramiche, incontri e temi sindacali, politiche aziendali, politiche sociali e inclusività, torrefazione e produzione di caffè, metallurgia, smaltimento dei rifiuti, torri di raffreddamento, gestione delle acque, pesca e mitilicoltura, defibrillatori, produzione di *champagne*, alta cucina e gelateria, macchinari per palestra, lezioni di yoga, IA e risorse umane...

• **Alcuni committenti:** Agave Group, ARCI, Ass. Fanatic About Festivals, Attivismo Quantico Europeo, Bewital petfood, CGIL, Cineteca di Bologna, Curves, DeepBlue srl. (progetti europei), Emilia Romagna Teatro, FAM (Fondazione Alma Mater), FEMA (Federation of European Motorcyclists' Associations); Fiera di Rimini, Fondo Innovazione Urbana, I Wonder pictures, Italmetalli - Gruppo Fiori, Nexus Emilia-Romagna e Iscos, Quintessenza ceramiche, SlowFood, Valigeria Serra.

• **Istituzioni ed enti pubblici:** Civil20 (engagement group del G20), Corte d'Appello di Bologna (udienze penali e intercettazioni telefoniche), Eurojust (per delegazioni di magistrati in visita), Procura Generale della Repubblica di Bologna (incontri con delegazioni internazionali in visita), Autorità di bacino distrettuale del fiume Po.

**Combinazioni linguistiche:** IT↔FR/EN/ES; FR↔EN; ES↔FR; FR/ES↔EN.

### Traduttrice libera professionista

2010 - presente

Traduzioni per la PA, studi associati, fondazioni, aziende e privati.

• **Aziende e associazioni:** Agave Group, Alliance Française Bologna, AIAS Bologna, Associazione Sparpagliati, AVSI (report annuali, *position paper* e fascicoli per adozioni internazionali), Hereditas (pratiche di eredità), Italmetalli-Gruppo Fiori, Nexus Emilia-Romagna, ONO Arte, Philip Morris-Intertaba, Privacy International, Ass. culturale Sparpagliati, diversi studi legali in Emilia-Romagna e in altre regioni d'Italia, ecc.

• **Istituzioni:** Corte d'Appello di Bologna (sentenze penali), Guardia di Finanza di Bologna (intercettazioni telefoniche), Procura Generale della Repubblica di Bologna (traduzione e trascrizioni video, rogatorie internazionali).

**Combinazioni linguistiche:** EN/FR/ES→IT; IT→FR/EN.

### Docente di mediazione linguistica, traduzione e interpretazione ITA-FRA

2025 - presente **SSML Carlo Bo** Bologna

2020 - presente **SSML CIELS** Bologna

2015 - 2024 **Alma Mater Studiorum - Università di Bologna**

CFP in Assistenza Linguistica per l'ambito giudiziario

2019 - 2020 **SSML Unicollege** Firenze

## PUBBLICAZIONI

**TradInFo al Convegno Unilingue: uno sguardo al futuro dei servizi linguistici nell'era dell'Intelligenza Artificiale**

2025 - Blog di TradInFo, associazione di interpreti e traduttori

## ASSOCIAZIONI

### ASSOCIAZIONI PROFESSIONALI:

2020 – presente: **ACTA**  
 2019 – presente: **AITI** (socio aggregato)  
 2014 – presente: **TradInFo** (socio ordinario, membro del Consiglio Direttivo dal 2018)

### ASSOCIAZIONI CULTURALI:

2005-2015: **European Youth Parliament – Parlamento Europeo Giovani**  
 (socio ordinario, membro del Consiglio Direttivo di EYP Italy dal 2008 al 2010)

## FORMAZIONE CONTINUA

2014 – presente: corsi di formazione in diversi ambiti, tra i quali:

- IA e traduzione;
- IA e privacy;
- CAT tool (OmegaT, Trados);
- Dizione e uso della voce al microfono;
- Fatturazione con l'estero;
- Fiscalità per interpreti e traduttori;
- Privacy e GDPR;
- Sicurezza informatica;
- Terminologia automotive IT-FR;
- Traduzione del diritto societario francese;
- Traduzione e linguaggio inclusivi;
- Traduzioni legali inglese>italiano;
- *Transcreation*.

### Piattaforme RSI: cosa offrono e quali differenze si trovano sul mercato?

2023 - Blog di TradInFo, associazione di interpreti e traduttori

### Intercettazione del pensiero di una interprete nominata d'ufficio

2017 - Blog di TradInFo, associazione di interpreti e traduttori

## ISTRUZIONE

### Laurea magistrale in interpretazione (98/110)

2010 - 2014

Università di Bologna - Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT, già SSLMIT di Forlì). Lingue a curriculum: francese, spagnolo.

### Laurea in Mediazione Linguistica Interculturale (110/110 e lode)

2006 - 2010

Università di Bologna - Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT, già SSLMIT di Forlì) [2007-2008: Erasmus a Malaga (Spagna)]

Lingue a curriculum: francese, spagnolo, inglese.

### Liceo linguistico internazionale ad opzione francese - Sperimentale

**ESABAC** (95/100)

2001 - 2006

Liceo Ginnasio Statale "Luigi Galvani", Bologna.

Lingue straniere: francese, inglese, spagnolo; storia e geografia in francese; prova di maturità francese.

## COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre	Italiano				
	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZ. SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produz. orale	
Altre lingue					
Francese	C2	C2	C2	C2	C2
Inglese	C2	C2	C2	C2	C2
Spagnolo	C1	C1-C2	C1	C1	C1

Livelli: A1/A2: base - B1/B2: intermedio - C1/C2: avanzato

Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

## COMPETENZE DIGITALI

- **APPLICATIVI GENERICI:** pacchetto Microsoft Office (avanzato); ottime capacità di navigare in internet, di gestire la posta elettronica e le pagine sui *social network*;
- **CAT TOOL E SOTTOTITOLAGGIO:** OmegaT (avanzato), Subtitle workshop (base);
- **PROGRAMMAZIONE E SITI INTERNET:** HTML (base); WordPress (intermedio).
- **VIDEO EDITING, GESTIONE IMMAGINI E SUONI:**
  - Gestione immagini: Canva, GIMP, Photoshop ed altri;
  - Editing: Publisher, Corel Draw e PagePlus (base);
  - Video editing: Windows Movie Maker, Lightworks (base);
  - Gestione suoni: Audacity.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Regolamento generale sulla protezione dei dati n. 2016/679/UE (GDPR) e del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" ai fini di attività di Ricerca e Selezione del Personale e contatti lavorativi.

La sottoscritta, nata il 21.09.1987 a Bologna, consapevole che le dichiarazioni mendaci sono punite ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia, DICHIARA ai sensi degli articoli 46 e 47 del D.P.R. 445/2000, che tutti i dati e le informazioni contenuti nel presente *curriculum vitae* corrispondono a verità.

Bologna, lì 02/12/2025

Michela Candi